INHALT

VORWORT 7

1. DIE PROBLEMATIK DER BEWERTUNG DES LATEINISCHEN EINFLUSSES IN DEN KONTAKTSPRACHEN 11

1.1. Die teilsystemische Gerichtetheit des lateinischen Einflusses 12

1.1.1. Lexikalisches Teilsystem 13

1.1.2. Morphologisches Teilsystem 16

1.1.3. Syntaktisches Teilsystem 20

1.1.4. Phonologisches Teilsystem 23

1.2. Die Qualität des lateinischen Einflusses 24

1.2.1. Romanisierung versus Latinisierung 26

1.2.2. Lehnwort versus Fremdwort 29

1.2.3. Lehnwort versus Lehnprägung 31

1.3. Lexikostatistische Aspekte des lateinischen Lehnwortschatzes in den Kontaktsprachen 34

1.3.1. Die absolute Anzahl lateinischer Entlehnungen 35

1.3.2. Die Differenzierung der lateinischen Lehnwörter nach Wortarten 37

1.3.3. Die Verteilung der lateinischen Lehnwörter im Wortschatz der Kontaktsprachen nach Sachgruppen 40

2. SEMASIOLOGIE UND ONOMASIOLOGIE DER LATEINISCHEN LEHNWÖRTER IM MULTILATERALEN SPRACHVERGLEICH 51

2.1. Elemente einer kontrastiven Semantik der lateinischen Lehnwörter in den Kontaktsprachen 52

2.1.1. Bezeichnungen von Pflanzen und deren Früchten 53

2.1.2. Polysemie und Monosemie lateinischer Suffixe 55

2.1.3. Polysemie aufgrund von Wortartwechsel 59
2.1.4. Semantische Neuprägungen aufgrund von Wortzusammensetzungen 62
2.1.5. Kongruenzen und Divergenzen phraseologischer Muster 64
2.2. Lexikalische Strukturen im Sprachkontakt: Zur onomasiologischen Problematik der Körperteilbezeichnungen 66

3. LEXIKALISCHE CHARAKTERISTIK DER KÜSTENLATINITÄT ALS REGIONALE VARIANTE DES LATEINISCHEN IN SÜDOSTEUROPA 81
3.1. Interregionale Komponenten des Küstenlateinischen 82
3.2. Regionale Komponenten des Küstenlateinischen (ohne Äquivalente im donaulateinischen Wortschatz) 90
3.3. Die areale Stellung des Küstenlateins in der balkanischen Sprachlandschaft 97

4. AREALLINGUISTISCHE ASPEKTE DES LATEINISCHEN LEHNWORTSCHATZES IM BASKISCHEN: BEITRÄGE ZUR SPRACHLICHEN DIFFERENZIERUNG DER PYRENÄENHALBINSEL 109
4.1. Die areale Distribution der lateinischen Lehnwörter des Baskischen in den Sprachvarianten der Pyrenäenhalbinsel 111
4.2. Inventar lateinischer Lehnwörter und ihrer baskischen Äquivalente (mit Angaben zur arealen Verbreitung der lateinischen Elemente in den iberoromanischen Sprachen und Dialekten) 128

5. BIBLIOGRAPHIE 163